Творчество молодых исследователей

青年研究员的研究成果

Creativity of Young Researchers

УДК 81'373.612.2(510+470)

DOI: 10.17150/2587-7445.2019.3(3).76-81

**Сравнительное исследование военных метафор
в китайско-российских политических дискурсах** **Ши Чживэй**Даляньский университет
иностранных языков

Далянь, КНР

Дата поступления:
08.06.2019Дата принятия к печати:
23.08.2019Дата онлайн-размещения:
3.10.2019

Аннотация. Политическая метафора часто используется в современном политическом дискурсе. Сегодня политическая метафора стала одним из самых сжатых, активных и эффективных способов выражения политических взглядов и политического влияния. Сложные политические концепции, которые трудно понять каждому в одну минуту, могут быть легко поняты после познавательного моста исследований метафоры, что помогает людям внезапно прозреть и понять ту или иную нацию, культурное наследие, идеологию и образ мышления, формирующиеся на определенном историческом этапе страны. В этой статье, в основном, изучаются военные метафоры в китайско-российских политических дискурсах, обобщается всеобщность метафоры и анализируется ее метафорическая единичность. Военные метафоры часто используются в политических дискурсах двух стран, что является результатом сравнения политики с войнами. Однако используемые области и методы военных метафор в политическом дискурсе двух стран различны, что отражает разные национальности двух народов.

Ключевые слова. Политический дискурс, военная метафора, сравнительный анализ, общие свойства, характерные черты.

中俄政治话语中军事隐喻对比研究**石志伟**大连外国语大学
大连, 中华人民共和国结稿日期: 2019年6月08日
出版日期: 2019年8月23日
网上出版日期: 2019年10月3日

摘要. 现代政治话语中常常使用政治隐喻, 如今, 政治隐喻已经成为表达政治态度、扩展政治影响力最简洁、最活跃、也最有效的方法之一。纷繁复杂让大家一时很难理解的政治概念经过隐喻研究的认知桥梁后能变得简单易懂, 让人们豁然开朗的同时, 又有助于人们深入了解一个民族抑或一个国家某个历史阶段形成的文化底蕴、意识形态和思维方式。本文主要对汉俄政治话语中的军事隐喻进行对比研究, 总结隐喻共性, 分析隐喻个性。两国政治话语中均频繁使用军事隐喻, 这是通过两民族政治与战争的相似性联想而产生的; 但两国政治话语中的军事隐喻所应用的领域以及所采用的方法都不尽相同, 这也反映出两民族不同的民族个性。

关键词. 政治话语, 军事隐喻, 对比研究, 共性, 个性。

Comparative Investigation of Military Metaphors in China-Russian Political Discourses

Shi Zhiwei

Dalian University of Foreign Languages,
Dalian, People's Republic of China

Received: June 8 2019

Accepted: August 23 2019

Available online: October 3 2019

Abstract. Political metaphor is frequently used in present-day political discourse. Nowadays, political metaphor has become one of the most lapidary, active and effective ways to express political outlooks and political influence. Complex political concepts, which are difficult to understand by everybody in the twinkling of an eye, can be easily understood after a cognitive bridge of the metaphor investigation, which helps people to see the light and understand this or that nation, the cultural inheritance, the ideology and the mode of thinking being formed at a certain historical stage of the country. In general, the article examines military metaphors, substantiates the generality of the metaphor and analyses its metaphoric unicity. Military metaphors are often used in political discourses of the both countries, which comes out as a result of comparing politics with wars. However, the fields and methods of military metaphors used in political discourse of the both countries are different, which reflects the different nationalities of the two peoples.

Key words. Political discourse; military metaphor; comparative analysis; common features; particularities.

За всю долгую историю человечества метафоры широко использовались во всех аспектах повседневной жизни людей. Местом их зарождения стала Древняя Греция, до настоящего времени история их изучения насчитывает более двух тысяч лет. В 1980 г. книга Д. Лакоффа и М. Джонсона «Метафора, которой мы живем», привела к коренным изменениям в изучении метафоры.

Д. Лакофф считает, что «метафоры повсеместно распространены в жизни людей. Они оставили свой след не только в речи, но и на образе наших мыслей, поведении. Общая концептуальная система, на основе которой строится мышление и поступки людей, является, в основном, метафорической (Лакофф, Джонсон, 1980:4).

Метафоры также активно используются в политических дискурсах, отличающихся абстрактностью и сложностью восприятия. Трудная для понимания политическая концепция посредством метафорического когнитивного механизма преобразуется из абстрактного в конкретное, из сложного в простое, помогает людям понять культурное богатство других национальностей и стран.

Джордж Лакофф — первый выдающийся лингвист, изучающий политическую метафору через когнитивный подход. Он считает, что путем анализа концептуальных метафор в политическом дискурсе можно понять и раскрыть политический курс страны.

Известный русский лингвист А.П. Чудинов в монографии «Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры 1991–2000» рассказывает о явлении метафор в политической сфере России, которые разделяются на натуроморфные, артефактные, антропоморфные и социоморфные. Каждая из этих четырех моделей включает несколько подвидов. В данной статье военная метафора рассматривается как разновидность социоморфных метафор.

За всю долгую историю человечества войны возникали постоянно. Практически невозможно вспомнить какой-либо продолжительный период времени без военных происшествий. Войны несут людям боль и страдания, но в то же время служат толчком к дальнейшему развитию. Некоторые китайские ученые придерживаются мнения о том, что «война является злодеянием человечества, однако люди и войны неразрывно связаны друг с другом, сопровождая один исторический период за другим.

А.П. Чудинов считает: «Речевые обороты, связанные с военными действиями, широко внедрялись в обиход, постепенно принимая форму общеупотребляемых слов, описывая при этом вещи и события, находящиеся за пределами военной тематики. Каждая нация ввиду постоянных вооруженных конфликтов, имеет богатый

военный опыт. Военные метафоры могут указать более эффективные пути решения общественных проблем».

В истории каждой нации возникали военные конфликты. По этой причине не только богатый военный опыт России проявляется в национальном самосознании, но и другим странам также присущи эти черты.

Войны беспощадны и жестоки, но мы можем использовать приобретенный опыт для решения срочных, неотложных действий. Ввиду схожести этих терминов, люди часто проводят ассоциации между ними. Именно поэтому метафоры военной тематики часто используются в политических дискурсах.

В качестве одного из объектов исследования политической лингвистики военная метафора широко распространена в политических дебатах. «Исследования Ю.А. Бельчикова, А.Н. Барашова, Ю.Н. Караулова, Н.А. Кузьмина, Ю.Б. Феденева, А.П. Чудинова подтверждают, что военная метафора является яркой отличительной чертой политических текстов. Войны — это важный клад опыта и знаний человечества. Высокий уровень и детальность военной терминологии свидетельствует о принадлежности военной метафоры к базовому восприятию». (Баранов А.Н., Караулов Ю.Н., 1991: 189)

Активное использование таких метафор в полной мере отражено в российско-китайских политических текстах.

С 1920 по 1980–90 гг. длительная российская идеология (период существования СССР), а также последующая классовая борьба нашли отражение в прессе, политических статьях в виде метафор. «В современном китайском языке частота встречаемости военных метафор очень высока. Стремительную, конфронтационную деятельность люди привыкли воспринимать как военную. На этой почве подготовка к работе понимается как подготовка к войне, процесс работы как разгар войны, задействованную рабочую силу как вооруженную и т.д.» (Лю Юйхунь, 2011: 85).

«Используя военные термины для описания политической деятельности, мы отнюдь не имеем в виду, что войны — это форма или разновидность политики. Мы говорим о том, что с помощью приобретенных на военном поле знаний и опыта, можно разобраться в политических вопросах». (Чудинов А.П., 2001:200–201) Понимание и использование таких метафор в политических обсуждениях позволит нам лучше ориентироваться в такой сложной и запутанной области, как политика.

В военной деятельности существуют такие обязательные составляющие, как: противники, раненые, победители, военная тактика и стратегия, сражения, оборонительные действия, начало войны и ее исход. Используя метафоры для описания хода политических процессов, можно достичь не только простоты и легкости понимания, но и передать степень срочности и важности. А.П. Чудинов в своей книге «Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры» разделяет военную метафору на шесть подвидов, но из-за ограничения в допустимых объемах статьи, мы рассмотрим только три.

Военная деятельность и ее виды

Войны и их разновидности проецируются на политические дискурсы посредством концептуальных метафор. Именно поэтому мы часто встречаем в текстах военную лексику, включающую в себя описание типов войн и т.д. Например, в русском языке могут использоваться такие слова как «война», «кампания», «битва», «бой» и др. В китайском языке можно встретить такие определения как «бой на овладение укреплением», «партизанская война», «сражаться» и др. Например:

(1) «Мы вместе с другими политическими силами договорились все сделать, чтобы победить в новой войне — в войне нервов, в войне характеров, в борьбе за честные выборы». (Выступление Геннадия Зюганова на митинге 23 февраля 2012 г.);

(2) «Ее ведет каждый человек, опуская бюллетень в урну для голосования или работая в избирательной комиссии. Хочу вам прямо сказать: это не менее сложное сражение, чем битва под Москвой, Сталинградом и на Орловско-Курской дуге». (Выступление Геннадия Зюганова на митинге 23 февраля 2012 г.);

(3) В результате безоговорочной победы в сражении с нищетой, количество бедного населения, согласно статистике КНР, сократилось. (из доклада о работе правительства, 2016 г.);

(4) Данная реформа совершит настоящий прорыв. Нам необходима поддержка народных масс для принятия решительных действий. Будем держаться курса «битва не на жизнь, а на смерть», который повлечет за собой перестройку всей экономической системы (Из отчета о работе правительства, 2014 г.);

(1) (2) В обоих предложениях под выборами понимается повсеместная ожесточенная война. Пример (1): Использование таких специфических терминов как «война нервов», «война характеров» поможет привлечь внимание слушателей и воздействовать на них. Пример (2): Напрямую

не описывая всех трудностей, возникающих в результате предвыборных кампаний, можно использовать слова-сигналы, которые побуждают людей проводить ассоциацию с войнами. Например, использование названий таких событий как «Сталинградская битва», «Курская битва» и т.д. В обоих предложениях (3) (4) использование таких терминов как «бой на овладение укреплением», «битва не на жизнь, а на смерть» объясняют актуальные вопросы в стране. Военные метафоры используются для всестороннего описания масштабности определенной проблемы.

2. Военные действия как первопричина

Любая военная кампания имеет начало, ход, итоговый результат, будь то победа или поражение. Так и в вопросах развития любого государства: проблема суверенитета, национального благосостояния, борьба с коррупцией — так же как и в военной деятельности — проходят определенные стадии.

Начало военных действий

Начало политической деятельности так же, как и начало военных действий, в русском языке зачастую описывается с помощью словосочетания «выйти на фронт». Такая формулировка акцентирует внимание на важности политического конфликта. Например:

(5) «Самое главное сегодня — всем выйти на фронт борьбы с информационной мафией и воровато-олигархической системой». (Выступление Геннадия Зюганова на митинге 23 февраля 2012 г.);

(6) Мы играем на трубе, возвещая победу над нищетой. Вся партия и страна должны выйти на фронт борьбы с этим недугом, чтобы к назначенному сроку искоренить эту проблему. (Новогоднее сообщение, 2016 г.);

Приведенные выше примеры показывают важность и неотложность решения насущных вопросов. Хотя в примере (6) звучит фраза «Мы играем на трубе, возвещая победу над нищетой», заключая в себе смысл уже свершившегося действия, подобное сравнение делает речь более живой и вдохновляет слушателей.

Окончание военных действий

Любые противостояния в политической деятельности, как и в военной, имеют завершение, будь то поражение или победа.

(7) «Но нам с вами недостаточно победить на этих выборах, мы с вами должны смотреть дальше. Нам нужно победить и преодолеть большое количество проблем, которых у нас, соб-

ственно говоря, так же, как и везде, хватает». (Выступление Владимира Путина на митинге «Защитим страну!» 23.02.2012 г.);

(8) Россия должна ... полностью смириться с курсом новой власти в Киеве и де-факто признать своё поражение в этом конфликте. (Сергей Михеев «Отмена санкций? Извините не верю»);

(9) Сплотимся же в тесный круг вокруг Центрального Комитета Партии, Генерального секретаря товарища Си Цзиньпина для добросовестного выполнения главной задачи текущего года по экономическому развитию нашей страны, а также обеспечения благополучного решающего начала всестороннего построения среднезажиточного общества, процветающего, сильного, гармоничного современного социалистического государства ради осуществления великого возрождения китайской нации! (Отчет о работе правительства, 2016 г.);

(10) Необходимо осуществить строгий контроль за управлением партии, заслуженно карать преступников, обвиненных в коррупционной деятельности. Мы должны выиграть эту битву, без права на проигрыш! (Из доклада Си Цзиньпина на 6-м пленарном заседании. 18-й съезд Центральной комиссии по проверке дисциплины КПК, 2016 г.);

3) Военное оружие

Применение различных видов оружия и техники неизбежно при желании победить в войне, что затем находит отражение во всей политической деятельности. Для осуществления определенной политической миссии или выбранного политического курса необходимо подобрать соответствующие методы. Между данными методами и военным оружием имеется некая связь.

(11) «Да и само «Исламское государство» возникло не на пустом месте: его также поначалу пестовали как орудие против неугодных светских режимов». (Выступление Владимира Путина на генеральной 70-й ассамблее ООН. 2015 г.);

(12) Много появилось тех, кто шашки с нами не тупил во время предвыборной кампании в Госдуму и во время президентской кампании. (А.П. Чудинов, 2015 г.);

(13) Некоторым партийным организациям и членам партии недостает мужества использовать орудия критики и самокритики, что вредит и им, и их товарищам. И в конечном итоге наносит вред делу партии. (Из доклада Си Цзиньпина на 6-м пленарном заседании. 18-й съезд Центральной комиссии по проверке дисциплины КПК, 2016 г.);

(14) Мы столкнулись с проблемой коррупции и вознесли над ней меч, демонстрируя нашу мощь. Эти действия получили отклик уважения мирового

сообщества. (Из доклада Си Цзиньпина на 6-м пленарном заседании. 18-й съезд Центральной комиссии по проверке дисциплины КПК, 2016 г.);

(15) Мы выпустили залп стрел в область инвестирования развития железнодорожных путей и сообщений, водного хозяйства и др. В центре внимания центральные и западные регионы, удовлетворяющие огромный внутренний спрос. (Из отчета правительства, 2016 г.);

Военная лексика, описывающая различные виды военного оружия и техники, также может применяться и в политических дискурсах, показывая серьезность и решительность политических действий. Китайские и русские военные термины, употребляемые в ходе политических обсуждений, различны. В китайской культуре при описании решений государственный вопрос больше употребляются такие виды древнего оружия, как меч и стрелы.

Исходя из вышеизложенных примеров, можно сделать вывод, что в политических дискурсах Китая и России военные метафоры широко распространены. Любые военные действия рождают в людях чувства беспокойства и напряжения. Использование таких речевых оборотов не только добавит эмоциональную окраску, но и будет способствовать лучшему пониманию речи оратора.

3. Анализ общих черт и различий военных метафор двух стран

Д. Лакофф считает, что метафоры являются способом мышления людей, основанном на проведении ассоциаций. В настоящее время метафоры активно используются политическими деятелями для пропагандирования своих идей и завоевания народного расположения. Посредством метафорического анализа становится понятно состояние современного общества, культура и менталитет другой страны. Несмотря на близкие отношения Китая и России, культуры, политический строй и стратегии у двух стран разные. Благодаря этому можно выделить несколько различий и общих черт в использовании военных метафор стран-партнеров.

1) Сходства

Повсеместное употребление военных метафор в политических дискурсах является главной общей чертой двух стран.

Как у Китая, так и у России имеются внутригосударственные и международные проблемы. Россия подверглась санкциям со стороны Запада, Китай испытывает территориальные провокации.

Некоторые ученые считают, что всему виной «милитаризация» человеческого сознания: «За всю историю человечества войны возникали неоднократно, тая в себе глубокие потрясения. А потому всякий спор и борьба в особенности за власть легко побуждали людей к боевым действиям» (Li Yuping, 2000)

У Китая и России есть общий опыт познания мира.

2) Различия

Д. Лакофф и М. Джонсон отмечают: «Суть метафоры заключается в понимании и восприятии одного объекта с помощью другого». При условии, что эти объекты обладают некоторой схожестью, происходит формирование ассоциативного мышления, в результате которого присутствует элемент взаимозаменяемости.

Несмотря на то, что Китай и Россия зачастую используют военную лексику для описания политических событий, однако ввиду различий в географической среде, обычаях и традициях, национальном самосознании, менталитет, использование военной терминологии в политических дискурсах двух стран, будет нести разную смысловую нагрузку.

Китай придерживается умеренных действий в отношении внешней политики, так как эти действия основаны на политической философии мирного сосуществования. В России — многопартийная система, поэтому в предвыборных кампаниях проявляется яркая конкуренция. В этом случае военные метафоры часто используются как один из способов ведения конкуренции и воздействия на соперника. Политическая система Китая является однопартийной, поэтому военные метафоры редко используются в предвыборных выступлениях. Однако Китай активно использует военные метафоры в вопросах борьбы с коррупцией и с ликвидацией бедности в стране. Хотя Россия также уделяет большое внимание вопросам благосостояния всего народа, использование военных метафор в этом отношении не так активно, как в Китае.

Заключение

В качестве объекта исследования политической лингвистики военная метафора занимает одно из главенствующих мест. Сравнивая военные метафоры в политических дискурсах Китая и России, мы можем увидеть как схожие черты, так и различия в их использовании. Понимание менталитета, мировосприятия двух стран с помощью метафор будет содействовать культурному и языковому обмену между Китаем и Россией.

Список использованной литературы

1. Зюганов Г. Выступление на митинге 23 февраля 2012 г. URL: <http://nextrus.ru/interes/420-zuganov-miting-23-02-2012.html>.
2. 2016年政府工作报告全文(李克强). URL: <http://www.gwygov.com/a/67191.html>.
3. 2014年政府工作报告. URL: <http://www.gwygov.com/a/57293.html>.
4. 2016国家主席习近平二〇一六年新年贺词. URL: <http://www.gwygov.com/a/66577.html>.
5. Путин В. Выступление на митинге "Защитим страну! 2012. URL: <http://nextrus.ru/interes/416-putin-miting-23-02-2012.html>.
6. Михеев С. Отмена санкций? Извините не верю // Новости мира. 2016. URL: <http://novostimira24.ru/otmena-sankcii-izvinite-ne-veru/>.
7. 在第十八届中央纪律检查委员会第六次全体会议上的讲话. URL: http://paper.people.com.cn/rmrb/html/201605/03/nw.D110000renmrb_20160503_1-02.htm#.
8. Путин В. Выступление на генеральной 70-й ассамблее ООН. 2015. URL: <http://vremya4e.com/hot/17525-polnyy-tekst-i-video-vystupleniya-vladimira-putina-na-generalnoy-assamblee-onn.html>.
9. 2015年政府工作报告. URL: <http://www.gwygov.com/a/64074.html>

References

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago, The University of Chicago Press, 2003. 191 p.
2. Baranov A.N. Karaulov Yu.N. *Russkaya politicheskaya metafora* [Russian Political Metaphor]. Moscow, 1991. 193 p.
3. Chudinov A.P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory (1991–2000)* [Russia in a Metaphorical Mirror: Cognitive Study of the Political Metaphor (1991–2000)]. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2001. 238 p.
4. 陈友义. 2002. 略论人类文化发展的战争因素[J]. 广西社会科学, (2): 244–247.
5. 海力古丽·尼亚孜. 2014. 当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究[M]. 成都: 电子科技大学出版社.
6. 刘宇红. 2011. 隐喻的多视角研究[M]. 上海: 上海世界图书出版公司.
7. 李玉萍. 2000. 俄语报刊政论中隐喻的特点[J]. 解放军外国语学院学报, 23 (5): 43–47.
8. 张薇. 2009. 政治文化视域下的中俄战略协作伙伴关系[J]. 河南师范大学学报, 36 (1): 70–73.

Информация об авторе

Ши Чжизэй — магистрант кафедры русского языка и литературы Даляньского университета иностранных языков, Далянь, КНР, e-mail: shitouti@163.com

有关作者的信息

Shi Zhiwei (石志伟) — 俄语语言文学硕士研究生 大连外国语大学, 中华人民共和国, 大连, 电子信箱: shitouti@163.com

Author

Shi Zhiwei — PhD Student, Department of Russian Language and Literature, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, PRC; e-mail: shitouti@163.com

Для цитирования

Вэй Ши. Сравнительное исследование военных метафор в китайско-российских политических дискурсах / Ши Вэй // Российско-китайские исследования. — 2019. — Т. 3, № 3. — С. 76–81. DOI: 10.17150/2587-7445.2019.3(3).76-81.

For citation

Shi Wei. Comparative Investigation of Military Metaphors in China-Russian Political Discourses. *Rossiisko-Kitaiskie Issledovaniya = Russian and Chinese Studies*, 2019, vol. 3, no. 3, pp. 76–81. (In Russian). DOI: 10.17150/2587-7445.2019.3(3).76-81. (In Russian).